

P'URHEPECHAS. PROCESOS INTERCULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA

OBJETO DE ACONTESIMIENTO BIBLICO	SIGNIFICADO EN EL CONTEXTO CULTURAL ACTUAL DEL TRADUCTOR	SIGNIFICADO EN EL CONTEXTO CULTURAL ACTUAL DEL TEXTO BIBLICO
Portar un anillo. GN. 24. 47, 41.41 y 42, JUE. 8.24	Nada... Prosperidad o exhibicionista... Para los p'urhepechas en tiempos de boda es arrastrado por los mestizos, simplemente un adorno...	Regalo de Distinción jerárquica, pertenencia, distinción. Marca de distinción,..
Ponerse o ajustarse una sandalia. Rut. 4.7y8, DT. 25.8-10, SAL. 60.8, 108.9, LC. 15.22	Ningún significado, al contrario, trato de humillación...	Compromiso de trato... Un pacto por derecho por cercanía parentesco... Ganar territorio... Lc. De distinción de
Ponerse o quitarse el cinturón. EX. 12.11, 2RY 4.29, 9.2, JOB 12.21, HEC.21.11	Que tiene estar puesto y dispuesto para la evangelización.	Es la señal, tienen que estar listos alertas. Para la encomienda de la profecía.
Matrimonio entre familiares. GN. 29. 13, DN. 2.43, 1RY.11.1, RUT. 2.20, DT. 25.5-6	No cabe maldición desobediencia,/ castigo maldición desobediencia/G	Señal de alegría/ señal de bendición/
Que un hombre tenga setenta hijos. SAL. 128. 3Y4, GN. 16. 1-3 EX. 2.2, PRO. 17.6	Que tiene sustento económico para/ infertilidad desgracia. Enfermedad por/señal de bendición y alegría/ Regalo, bendición al mismo tiempo sentirse orgulloso.	Bendición de excelencia muchos hijo/señal de infertilidad y maldición./señal de bendición/ señal de bendición al mismo tiempo sentirse orgulloso
Usar cabello largo. EST. 4. 29-31, JUE 16.17.	Nada, o de baja sociedad, hombres, en mujeres belleza y regalo de Dios /	Señal de fuerza dedicado a ser como Dios
Vino o Viñedo. GN. 9.20, MIQ. 4.4, NUM. 6.20, IS. 16.10, JUE. 19. 19, ISA. 5.2.	Contexto de la Siembra maíz prosperidad,/ si cada uno trabajo bien estará mejor/estar satisfecho después de buen comer/señal que no me hace falta nada/que no se portó bien por eso fallo la cosecha.	La viña, señal abundancia,/señal si vives bien estarás tranquilo/celebración de prosperidad después de/se acaba la prosperidad por el vino/señal de prosperidad de abundancia/señal en espera de prosperidad con la uvas.